

## **DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA**

The government of the Democratic and Popular Republic of Algeria having been requested by the governments of the Islamic Republic of Iran and the United States of America to serve as an intermediary in seeking a **mutually** acceptable resolution of the crisis in their relations arising out of the detention of the 52 United States nationals in Iran, has consulted extensively with the two governments as to the **commitments** which each is willing to make in order to resolve the crisis within the framework of the four points stated in the resolution of November 2, 1980, of the Islamic consultative **assembly** of Iran. On the basis of formal **adherence** received from Iran and the United States, the Government of Algeria now declares that the following interdependent commitments have been made by the two governments.

### **GENERAL PRINCIPLES**

The **undertakings** reflected in this declaration are based on the following general principles:

- A) Within the framework of **and pursuant** to the provisions of the two declarations of the government of the democratic and Popular Republic of Algeria, the United States will **restore** the financial position of Iran, in so far as possible, to that which existed prior to November 14, 1979. In this context, the United States commits itself to ensure the mobility and free transfer of all Iranian assets within its **jurisdiction**, as set forth in paragraphs 4-9.
  
- B) It is the purpose of both parties, within the framework of pursuant to the provisions of the two declarations of the government of the democratic and popular republic of Algeria, to terminate all litigation as between the government of each party and the nationals of the other and to bring about the settlement and termination of all such claims through binding arbitration. Though the procedures provided in the declaration relating to the claims settlement agreement, the United States agrees to terminate all legal proceedings in united states courts involving claims of united states persons and institutions against Iran and its state enterprises, to nullify all attachments and judgments obtained therein, to prohibit all

further litigation based on such claims, and to bring about the termination of such claims through binding arbitration.

**Point I: Non – Intervention in Iran Affairs**

1. The United States pledges that it is and from now on will be the policy of the United States not to intervene, directly or indirectly, politically or military, in Iran’s internal affairs.

**Point II and III: Return of Iranian assets and settlement of U.S. Claims**

2. Iran and the United States (hereinafter “The Parties”) will immediately select a **mutually** agreeable Central Bank (hereinafter “The Central Bank”) to act, under the instructions of the Government of Algeria and the Central Bank of Algeria (hereinafter “The Algerian Central Bank “), as **depository** of the escrow and security funds hereinafter prescribed and will promptly enter into depository arrangements with the Central Bank in accordance with the terms of this declaration. All funds placed in escrow with the Central Bank pursuant to this declaration shall be held in an account in the name of the Algeria Central Bank. Certain procedures for implementing the obligations set forth in this declaration and in the declaration of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the settlement of claims by the Government of the United States and the government of the Islamic republic of Iran hereinafter “ the claims – settlement agreement”) are separately set forth in certain undertakings of the government of the united states of America and the government of the Islamic republic of Iran with respect to the declaration of the Democratic and Popular Republic of Algeria.

3. The depositary arrangements shall provide that, in the event that the Government of Algeria certifies to the Algeria Central Bank that the 52 U.S. nationals have safely departed from Iran, the Algeria Central Bank will thereupon instruct the Central Bank to transfer immediately all monies or other assets in escrow with the central bank pursuant to this declaration, provided that at any time prior to the making of such certification by the government of Algeria, each of the two parties, Iran and the United States, shall have the right on seventy-two hours' notice to terminate its commitments under this declaration. If such notice is given by the United States and the foregoing certification is made by the government of Algeria within the seventy-two hour period of notice, the Algeria Central Bank will thereupon instruct the central bank to transfer such monies and assets. If the seventy-two hours period of notice by the United States expires of termination is delivered by Iran, the Algeria Central Bank will thereupon instruct the central bank to return all such monies and assets to the United States and thereafter the commitments reflected in this declaration shall be of no further force and effect.

Law words

1. Declaration	۱. بیانیه
2. Democratic	۲. دمکراتیک
3. Popular	۳. مردمی
4. Republic	۴. جمهوری
5. Algeria	۵. الجزایر
6. Serve	۶. عمل کردن
7. Intermediary	۷. واسطه- میانجی
8. Principle	۸. قانون- اصل
9. Financial	۹. پولی- مالی
10. Existed	۱۰. موجود
11. Asset	۱۱. دارائی
12. Set forth	۱۲. ارائه کردن
13. As set forth	۱۳. آنطوریکه ارائه شده
14. Binding	۱۴. لازم الاجرا
15. Involve	۱۵. متضمن بودن
16. Attachment	۱۶. ضمیمه- توقیف مالی- ضبط مال
17. Prohibit	۱۷. جلوگیری کردن- ممنوع
18. All further	۱۸. سایر
19. Consult	۱۹. مشورت کردن
20. Intervention	۲۰. مداخله
21. Military	۲۱. نظامی
22. Instruction	۲۲. دستور- امر- سفارش دستورالعمل
23. Deposit	۲۳. سپرده- ودیعه
24. Security fund	۲۴. وجوه تضمینی
25. Procedures	۲۵. روال کار- ترتیبات
26. Implement	۲۶. تکمیل کردن- اجراکردن
27. Departed	۲۷. خروج- روانه کردن
28. Commencing	۲۸. به محض اینکه- شروع کردن
29. Nullify	۲۹. لغو کردن- باطل کردن
30. Nullification	۳۰. ابطال
31. Sanction	۳۱. تحریم

32. Former	۳۲. سابق
33. Peace be upon him	۳۳. درود بر او باد
34. Arising of	۳۴. ناشی از
35. Detention	۳۵. دستگیری- بازداشت- توقیف
36. Asserted	۳۶. ارائه
37. Litigation	۳۷. دادرسی-دادخواهی
38. Treasury	۳۸. خزانه داری
39. Criminal	۳۹. کیفری
40. Appropriate	۴۰. ذیربط
41. Award	۴۱. مقررداشتن
42. Submit	۴۲. تسلیم- ارجاع- ارائه
43. Prevailing	۴۳. ذینفع
44. Consult	۴۴. مشورت کردن
45. Extensively	۴۵. بطور فزاینده ای
46. Commitments	۴۶. تعهدات
47. Willing to	۴۷. مایل بودن
48. Resolve	۴۸. راه حل
49. Crisis	۴۹. بحران
50. Assembly	۵۰. مجلس
51. Mobility	۵۱. جابجائی- تحرک- جابجائی اجتماعی
52. Pursuant	۵۲. پیرو
53. So far as possible	۵۳. تا حد امکان
54. So far as	۵۴. تا حدی که- تا آنجاییکه
55. Commit itself	۵۵. متعهد ساختن
56. Terminate	۵۶. ابطال- خاتمه- لغو- فسخ
57. Settlement	۵۷. حل و فصل
58. Provide	۵۸. مندرج- تدارک دیدن- قیدکردن
59. Judgment	۵۹. قضائی
60. Enterprise	۶۰. اقدام متهورانه
61. Affairs	۶۱. امور

62. Politically	۶۲. سیاسی
63. Policy	۶۳. سیاست
64. Escrow	۶۴. حساب امانی
65. Prescribed	۶۵. معین شده - تشریح شده
66. Terms	۶۶. شرایط
67. Undertakings	۶۷. متعهد شدن - تقبل تعهدات
68. Respect	۶۸. توجه - ملاحظه - احترام
69. Foregoing	۶۹. پیش - مذکور
70. Custody	۷۰. سرپرستس - حضانت
71. Securities	۷۱. اوراق بهادار
72. Trade	۷۲. تجارت - تجاری - دادو ستد
73. Certification	۷۳. گواهی
74. Pending	۷۴. قریب الوقوع - در حال تعلیق
75. Prosecution	۷۵. پیگرد قانونی - اقامه
76. Seizure	۷۶. دستگیری - توقیف
77. Injury	۷۷. خسارت
78. Embassy	۷۸. سفارت
79. Properties	۷۹. اموال
80. Violation	۸۰. تخلف
81. Penalties	۸۱. مجازات ها
82. Sovereign	۸۲. اقتدار - دولت - حاکم - پادشاه - عال مقام
83. Act	۸۳. قانون
84. Enforced	۸۴. اجراء
85. Dispute	۸۵. اختلاف
86. Fillfull	۸۶. تکمیل شده
87. Arbitration	۸۷. حاکمیت - داوری
88. Stated	۸۸. اعلام شده
89. Adherence	۸۹. پیرو - تبعیت - اعلام
90. Receive	۹۰. پذیرش
91. Interdependent	۹۱. متقابل
92. Consultative	۹۲. شورا

93. Detention	۹۳. دستگیری
94. Mutually	۹۴. متقابلا- طرفین
95. Provision	۹۵. قید-شرط
96. Litigation	۹۶. شکایت- اقامه دعوا- دادخواهی
97. Civil procedure	۹۷. آئین دادرسی مدنی
98. Proceed	۹۸. اقدام
99. Nullify	۹۹. لغو- فسخ- ملغی
100. obtain	۱۰۰. اجرا- حکمفرما بودن

### **Assets in the Federal Reserve Bank**

#### **Session 6**

4. Commencing upon completion of the requisite escrow arrangements with the Central Bank, the united states will bring about the transfer to the Central Bank of all gold bullion which is owed by Iran and which is in the custody of the Federal Reserve Bank of New York, together with all other Iranian assets ( or the cash equivalent thereof) in the custody of the Federal Reserve Bank of New York, to be held by the Central Bank in escrow until such time as their transfer or return is required by paragraph 3 above.

### **Assets in Foreign Branches of U.S. Banks**

5. Commencing upon the completion of the requisite escrow arrangements with the Central Bank, the United States will bring about the transfer to the Central Bank to the account of the Algerian Central Bank of all Iranian deposit and securities which on or after November 14, 1979, stood upon the books of overseas banking offices of U.S. banks, together with interest thereon through December 31, 1980, to

be held by the Central Bank to the account of the Algerian Central Bank in escrow until such time as their transfer or return is required in accordance with paragraph 3 of this declaration.

### **Assets in U.S. Branches of U.S. Banks**

6. Commencing with the adherence by Iran and the United States to this declaration and the claims settlement agreement attached hereto, and following the conclusion of arrangements with the Central Bank for the establishment of the interest bearing security account specified in that agreement and paragraph 7 below, which arrangements will be concluded within 30 days from the date of this declaration, the United States will act to bring about the transfer to the Central Bank, within six months from such date, of all Iranian deposits and securities in U.S. banking institutions in the United States, together with interest thereon, to be held by the Central Bank in escrow until such time as their transfer or return is required by paragraph 3.

### **Session 7**

7. As funds are received by the Central Bank pursuant to paragraph 6 above, the Algerian Central Bank shall direct the Central Bank to (1) transfer one-half of each such receipt to Iran and (2) place the other half in a special interest bearing security account in the Central Bank, until the balance in the security account has reached the level of US \$ 1 (one) billion. After the US \$ 1 billion balance has been achieved, the Algerian Central Bank shall direct all funds received pursuant to paragraph 6 to be transferred Iran. All funds in the security account are to be used for the sole purpose

of securing the payment of, and paying claims against Iran in accordance with the claims settlement agreement. Whenever the Central Bank shall thereafter notify Iran that the balance in the security account has fallen below U.S. \$ 500 million, Iran shall promptly make new deposits sufficient to maintain a minimum balance of U.S. \$ 500/- million in the account. The account shall be so maintained until the president of the arbitral tribunal established pursuant to the claims settlement agreement has certified to the Central Bank of Algeria that all arbitral awards against Iran have been satisfied in accordance with the claims settlement agreement, at which point any amount remaining in the security account shall be transferred to Iran.

#### **Other Assets in the U.S. and Abroad**

8. Commencing with the adherence of Iran and the United States to this declaration and the attached claims settlement agreement and the conclusion of arrangements for the establishment of the security account, which arrangements will be concluded within 30 days from the date of this declaration, the United States will act to bring about the transfer to the central bank of all Iranian financial assets( meaning funds or securities) which are located in the United States and abroad, apart from those assets referred to in paragraphs 5 and 6 above, to be held by the Central Bank in escrow until their transfer or return is required by paragraph 3 above.
9. Commencing with the adherence by Iran and the United States to this declaration and the attached claims settlement agreement and the making by the Government of the Algeria of the certification described in paragraph 3 above, the United States will arrange, subject to the provisions of U.S. law applicable prior to November 14,

1979, for the transfer to Iran of all Iranian properties which are located in the United States and abroad and which are not within the scope of the preceding paragraphs.

### **Nullification of Sanctions and Claims**

- 10.** Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in paragraph 3 above, the United States will revoke all trade sanctions which were directed against Iran in the period November 4, 1979, to date.
- 11.** Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in paragraph 3 above, the United States will promptly withdraw all claims now pending against Iran before the International Court of Justice and thereafter bar and preclude the prosecution against Iran of any pending or future claim of the United States or a United States national arising out of events occurring before the date of this declaration related to (A) the seizure of the 52 United States national on November 4, 1979, (B) their subsequent detention, (C) injury to the United States property or property of the United States nationals within 3, 1979, and (D) injury to the United States nationals or their property as a result of popular movements in the course of the Islamic Revolution in Iran which were not an act of the Government of Iran. The United States will also bar and preclude the prosecution against Iran in the courts of the United States of any pending or future claim asserted by persons other than the United States nationals arising out of the events specified in the preceding sentence.

## **Session 8**

### **Point IV: Return of the Assets of the Family of the Former Shah**

- 12.** Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in paragraph 3 above, the United States will freeze, and prohibit any transfer of, property and assets in the United States within the control of the estate of the former Shah or of any close relative of the former Shah served as a defendant in U.S. litigation brought by Iran to recover such property and assets as belonging to Iran. As to any such defendant, including the estate of the former Shah, the freeze order will remain in effect until such litigation is finally terminated. Violation of the freeze order shall be subject to the civil and criminal penalties prescribed by U.S. law.
- 13.** Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in paragraph 3 above, the United States will order all persons within U.S. jurisdiction to report to the U.S. Treasury within 30 days, for transmission to Iran, all information known to them as of November 3, 1979, and as of the date of the order, with respect to the property and assets referred to in paragraph 12. Violation of the requirement will be subject to the civil and criminal penalties prescribed by U.S. law.
- 14.** Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in paragraph 3 above, the United States will make known, to all appropriate U.S. courts, that in any litigation of the kind described in paragraph 12 above, the claims

of Iran should not be considered legally barred either by sovereign immunity principles or by the act of state doctrine and that Iranian decrees and judgments relating to such assets should be enforced by such courts in accordance with United States law.

**15.** As to any judgment of a U.S. court which calls for the transfer of any property or assets to Iran, the United States hereby guarantees the enforcement of the final judgment to the extent that the property or assets exist within the United States.

**16.** If any dispute arises between the parties as to whether the United States has fulfilled any obligation imposed upon it by paragraphs 12-15, inclusive, Iran may submit the dispute to binding arbitration by the tribunal established by, and in accordance with the provisions of, the claims settlement agreement. If the tribunal determines that Iran has suffered a loss as a result of a failure by the United States to fulfill such obligation; it shall make an appropriate award in favor of Iran which may be enforced by Iran in the courts of any nation in accordance with its laws.

## Law words

1. Freeze	۱. انسداد- مسدود کردن
2. Estate of the former Shah	۲. دارایی شاه سابق
3. Jurisdiction	۳. صلاحیت قضایی
4. Requisite	۴. ضروری- لازمه
5. Required	۵. الزام آور
6. Interest	۶. بهره
7. Conclusion	۷. نتیجه

8. Revoke	۸. لغو- ابطال
9. Withdraw	۹. پس کشیدن- کنار گذاشتن
10. Promptly	۱۰. فوراً- بدون فوت وقت
11. Preclude	۱۱. مانع شدن
12. Claim	۱۲. ادعا
13. Detention	۱۳. توقیف
14. Compound	۱۴. محوطه
15. Course	۱۵. جریان
16. Movement	۱۶. جنبش
17. Estate	۱۷. دارایی- وراثت- ملک
18. Terminate	۱۸. ابطال- فسخ- به پایان رسانیدن
19. Prescribed	۱۹. مندرج- مقرر شده
20. Immunity	۲۰. مصونیت
21. Decrees	۲۱. احکام
22. Judgment	۲۲. حکم قضایی- حکم صادره
23. Hereby	۲۳. در صورتیکه
24. Imposed	۲۴. تحمیل شده
25. Sovereign	۲۵. پادشاه- دولت- حاکم- اقتدار
26. Defendant	۲۶. خوانده- مدعی

## **Session 9**

### **Settlement of Disputes**

17. If any other dispute arises between the parties as to the interpretation or performance of any provision of this declaration, either party may submit the dispute to binding arbitration by the tribunal established by, and in accordance with the provisions of, the claim settlement agreement. Any decision of the tribunal with respect to such dispute, including any award of damages to compensate for a loss resulting from a breach of this declaration or the claims settlement agreement, may be enforced by the prevailing party in the courts of any nation in accordance with its laws. Initiated on January 19, 1981

## Session 10

گواهی فارغ التحصیلی کارشناسی رشته دبیری زیست شناسی به همراه ریز نمرات سه ترم

به انگلیسی ترجمه شود

بسمه تعالی

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

واحد .....

وزارت علوم، تحقیقات و فن آوری

دانشگاه ارومیه

گواهی میشود که:

خانم ..... دارنده شماره شناسنامه ..... صادره از ارومیه متولد سال ۱۳۴۴ در ارومیه از نیمسال اول سال تحصیلی ۸۱-۸۲

تا پایان نیمسال اول (ترم پائیز ۸۴) در دوره کارشناسی رشته دبیری زیست شناسی دانشکده علوم مشغول تحصیل بوده است.

ضمناً واحدهای درسی و ریز نمرات نامبرده در دوران تحصیل که بدون قلم خوردگی صادر شده در سه برگ ضمیمه می باشد.

توضیح: میانگین کل نمره های نامبرده ( ۱۶.۳۰ شانزده و سی صدم) است.

مدیر کل آموزش دانشگاه

دانشگاه ارومیه

اداره کل آموزش

سال تحصیلی ۸۱			ترم پاییز	ردیف
نمره با ضرب	نمره	تعداد واحد	نام درس	
۵۲	۱۳	۴	ریاضی عمومی	۱
۵۲.۵	۱۷.۵	۳	شیمی عمومی	۲
۱۷	۱۷	۱	آزمایشگاه شیمی عمومی	۳
۴۸	۱۶	۳	زبان خارجه	۴
۴۵	۱۵	۳	معارف اسلامی	۵
۱۹	۱۹	۱	تربیت بدنی	۶
				۷
				۸
				۹
				۱۰
				۱۱
				۱۲
۲۳۳/۵	جمع امتیاز	۱۵	جمع	
۱۵/۵۷	معدل			

سال تحصیلی ۸۲			ترم بهار	ردیف
نمره با ضریب	نمره	تعداد واحد	نام درس	
۶۰	۱۵	۴	زیست شناسی گیاهی	۱
۱۷	۱۷	۱	آزمایشگاه.....	۲
۴۶/۵۰	۱۵/۵	۳	زبان خارجه ۲	۳
۴۲/۷۵	۱۴/۲۵	۳	معارف اسلامی ۲	۴
۵۶	۱۴	۴	فارسی ۱	۵
۵۸	۱۴/۵	۴	فیزیک عمومی ۱	۶
۳۰	۱۵	۲	عربی ۱	۷
				۸
				۹
				۱۰
				۱۱
				۱۲
۳۱۰/۲۵	جمع امتیاز	۲۱		
۱۴/۷۷	معدل	جمع		

سال تحصیلی ۸۲			ترم: تابستان	ردیف
نمره با ضریب	نمره	تعداد واحد	نام درس	
۳۷	۱۸/۵	۲	تاریخ اسلام	۱
				۲
				۳
				۴
				۵
				۶
				۷
				۸
				۹
				۱۰
				۱۱
				۱۲
۳۷	جمع امتیاز	۲	جمع	
۱۷/۵	معدل			

مدیر کل آموزش دانشگاه

متن فوق گواهی فارغ التحصیلی کارشناسی رشته دبیری زیست شناسی به همراه ریز نمرات سه ترم می باشد.  
در جلسه ۹ دانشنامه کارشناسی زیست شناسی ارائه شد به زبان انگلیسی . لذا گواهی فرغ التحصیلی به علاوه ریزنمرات  
آن به زبان انگلیسی ترجمه شوند.

دانشنامه تخصصی پزشکی به فارسی ترجمه شود

In the Name of God

**Exalted are those who believe in God and**

**Those who are learned and knowledgeable**

Islamic Republic of Iran

Ministry of Health, Treatment, and Medical Education

Shahid Beheshty University of Medical Sciences College of Medicine

Certificate of Medical Specialty

By virtue of the provisions of The Establishing the Ministry of Health, Treatment, and Medical Education Act, enacted on Oct, 1,1985 by the Islamic Republic of Iran's Consultative Assembly, whereas Mr. ....(M.D.), son of ....., holder of the national I.D. card No. ....issued to him in ....., born in the year ....., has successfully fulfilled the requirements of the field of studies ' General Surgery' as of the date .....the degree specialist in general surgery is, therefore, confirmed on him. The faculty members wish the above- said alumnus all the best in his mingling knowledge with practice, virtue, and fear of God and in gaining God's blessing by serving mankind.

The chancellor – Shahid Beheshty University of Medical Sciences [signed & sealed]

The minister – Ministry of Health, Treatment, and Medical Education [signed & sealed]

SALEH(DO NOT COPY)